



A/59/9

**ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 12 АВГУСТА 2019 Г.**

Ассамблеи государств-членов ВОИС

Сорок девятая серия заседаний
Женева, 30 сентября – 9 октября 2019 г.

ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС

Документ, подготовленный Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) составляет и публикует отчеты обо всех заседаниях ее руководящих органов, комитетов и рабочих групп, организуемых ею ежегодно. Эти отчеты, которые включают в себя как аудиовизуальные записи, так и отчеты в текстовой форме, имеют важное значение для того, чтобы государства-члены могли следить за ходом соответствующих обсуждений, а также для организационной отчетности и справочных целей. Последние достижения в сфере цифровых технологий открывают возможности для повышения оперативности и качества услуг, а также для достижения значительной экономии средств в связи с подготовкой отчетов о заседаниях. В настоящем документе предлагается новый экспериментальный подход, который позволит получить видеозаписи заседаний с расширенной функциональностью, цифровой индексацией и возможностью поиска, дополненные текстовыми отчетами на шести языках Организации Объединенных Наций (ООН), генерируемыми в автоматическом режиме с использованием имеющихся в распоряжении ВОИС средств искусственного интеллекта (ИИ). В случае успеха это позволит поэтапно свернуть ныне действующую систему подготовки стенографических отчетов о заседаниях, которая отличается высокой ресурсоемкостью.

ДЕЙСТВУЮЩАЯ СИСТЕМА ПОДГОТОВКИ ОТЧЕТОВ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС

2. Организуемые ВОИС заседания подразделяются на следующие категории:

- (i) Руководящие органы
 - Генеральная Ассамблея ВОИС и другие Ассамблеи союзов и договоров, административные функции которых выполняет ВОИС
 - Координационный комитет
 - Конференция ВОИС

- (ii) Комитеты
 - Комитет по программе и бюджету (КПБ)
 - Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)
 - Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)
 - Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ)
 - Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС)
 - Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)
 - Комитет по стандартам ВОИС (КСВ)
 - Консультативный комитет по защите прав (КЗП); и

- (iii) Рабочие группы/комитеты экспертов
 - Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)
 - Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы
 - Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы
 - Рабочая группа по развитию Лиссабонской системы
 - Рабочая группа по пересмотру Международной патентной классификации (МПК)
 - Комитет экспертов Союза МПК
 - Ниццкий комитет экспертов

3. Обычно вышеперечисленные органы проводят заседания один или два раза в год; большинство из них публикует отчеты о своих заседаниях в аудиовизуальном формате, текстовом формате или обоих этих форматах. В 2018 г. ВОИС организовала в Женеве 24 серии таких заседаний.

4. В настоящее время отчеты о заседаниях ВОИС готовятся в трех перечисленных ниже вариантах:

(a) Отчеты в аудиовизуальном формате. В связи с проведением большинства вышеуказанных заседаний (за исключением неофициальных консультаций в ходе заседаний) организуются услуги Интернет-вещания, включая прямые трансляции и предоставление видеозаписей по запросу (ВПЗ). Пользователи могут следить за выступлениями в зале заседаний как на языке оригинала, так и в переводе на английский язык, который обеспечивается привлекаемыми ВОИС устными переводчиками. Эти аудиовизуальные записи хранятся в архиве ВПЗ на общедоступном вебсайте ВОИС в течение 12 месяцев.

(b) Резюме Председателя (текстовый документ с изложением решений, принятых в ходе заседания). На заключительном этапе каждого заседания резюме Председателя представляется на утверждение участникам на шести языках ООН.

(с) Стенографический отчет (отредактированный текстовый документ с изложением хода обсуждений и принятых решений). Стенографические отчеты – это подробные текстовые документы, которые, с учетом отсутствия составителей отчетов, готовятся и редактируются Секретариатом на основе записей, стенограмм, составляемых привлекаемыми ВОИС внешними подрядчиками, а также аудиовизуальных записей. Затем итоговый вариант отчета на английском языке переводится на другие языки ООН. Весь этот процесс является длительным (занимает несколько месяцев), громоздким и дорогостоящим (разбивку соответствующих расходов см. в приложении).

5. Наиболее явные недостатки действующей системы подготовки отчетов о заседаниях перечисляются ниже:

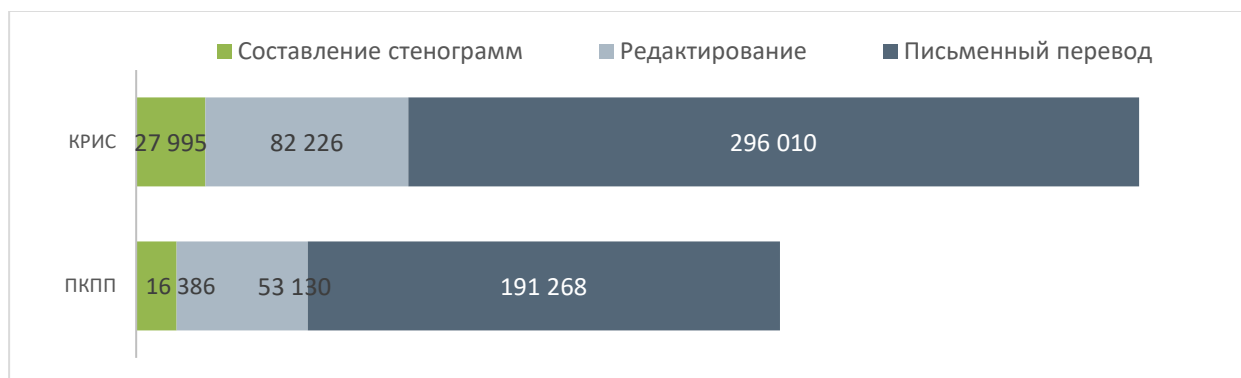
- отсутствие какой-либо индексации или возможности поиска по видеозаписям, из-за которого пользователям бывает сложно найти интересующих их ораторов или пункты повестки дня;
- невозможность своевременной подготовки подробных письменных отчетов о заседаниях; и
- трудоемкость процесса подготовки стенографических отчетов, который требует значительных ресурсов.

6. Согласно расчетам, общая сумма расходов, связанных с подготовкой стенографических отчетов о заседаниях ВОИС на шести языках ООН, составила в двухлетнем периоде 2018/2019 гг. 2,6 млн шв. франков (подробные данные см. в приложении). Разбивка этих расходов приводится ниже:

- 160 718 шв. франков – составление стенограмм заседаний (внешний подрядчик);
- 534 151 шв. франк – редактирование стенографических отчетов, что эквивалентно 650 дням (2,95 годам) работы сотрудника ВОИС (сумма рассчитана на основе данных о стандартных расходах на оплату труда сотрудника соответствующей категории в 2019 г.); и
- 1,9 млн шв. франков – письменный перевод, что эквивалентно 14 процентам общих бюджетных расходов на оплату услуг внештатных переводчиков на двухлетний период 2018/2019 гг. (сумма рассчитана на основе стандартной ставки оплаты труда переводчиков в расчете на одно слово в 2018 г.).

7. Для целей анализа расходов в качестве примеров взяты стенографические отчеты за 2018 г. двух комитетов, а именно КРИС и ПКПП.

Диаграмма 1: Пример разбивки расходов, связанных с составлением стенографических отчетов о заседаниях КРИС и ПКПП¹



СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ СРЕДСТВА ИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ВОИС (*WIPO S2T* И *WIPO TRANSLATE*)

8. *WIPO S2T* – это разработанная ВОИС собственными силами с использованием средств ИИ система распознавания речи, которая автоматически генерирует текст на основе устных выступлений (система «речь – текст»). Настройка алгоритма ИИ в системе *WIPO S2T* проводилась с использованием собственных данных, т.е. аудиозаписей предыдущих заседаний ВОИС и текстовых отчетов о них. Именно это является основной причиной уникальных преимуществ системы *WIPO S2T* в плане обработки терминов, связанных с работой ВОИС и интеллектуальной собственностью, а также выступлений делегатов ВОИС из всех географических регионов.

9. Система *WIPO Translate*, созданная уже много лет назад, совершила качественный скачок вперед в сфере нейронного машинного перевода (НМП) в 2016 г. Проведенные Секретариатом проверки подтвердили приемлемость автоматизированных переводов стенографических отчетов с английского языка на пять других языков ООН, выполненных при помощи системы *WIPO Translate*, с точки зрения их достоверности и качества. Если Секретариат сможет получить в свое распоряжение в необходимом объеме и использовать качественные массивы данных по соответствующим языковым парам (в сочетании с английским языком) для настройки алгоритма ИИ в рамках системы *WIPO Translate*, в будущем также станет возможным распространить систему *WIPO Translate* и на другие языки. Для целей перевода документов, связанных с патентными заявками, в рамках системы регистрации РСТ используется последняя нейросетевая версия системы *WIPO Translate*, охватывающая девять языковых пар². Поскольку в основе настройки алгоритма ИИ в системе *WIPO Translate* лежит специфика конкретной предметной области, ключевое значение для распространения системы на другие языки имеет наличие аудиозаписей устных выступлений в паре «английский язык – язык перевода».

¹ Приводятся расходы за двухлетний период в шв. франках; как КРИС, так и ПКПП проводят свои заседания дважды в год, т.е. в общей сложности речь идет о четырех заседаниях за двухлетний период.

² Английский язык в сочетании с любым другим из оставшихся девяти языков публикации РСТ: арабским, китайским, французским, русским, испанским, немецким, японским, корейским и португальским.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

10. В целях устранения вышеперечисленных недостатков предлагается внедрить новую систему подготовки отчетов о заседаниях ВОИС, которая также будет направлена на достижение следующих целей:

- более полное удовлетворение потребностей государств-членов;
- более оперативная и эффективная подготовка цифровых отчетов о заседаниях, которая пришла бы на смену существующей системе стенографических отчетов;
- повышение эффективности оказания услуг с точки зрения затрат, что, в свою очередь, позволило бы добиться ощутимой экономии средств;
- сохранение практики составления отчетов о заседаниях на шести языках ООН; и
- повышение ценности и полезности аудиовизуальных записей заседаний с точки зрения государств-членов.

11. В этих целях Секретариат предлагает использовать как предлагаемые на рынке аудиовизуальные технологии, так и собственные разработки ВОИС в области ИИ (*WIPO S2T* и *WIPO Translate*). Предложение включает в себя три следующих элемента:

(а) Публикацию записей ВПЗ с расширенной функциональностью и цифровой индексацией для удобной навигации и поиска по пунктам повестки дня и фамилиям ораторов, а также обеспечение оптимизированного доступа к соответствующим документам, касающимся заседаний.

(b) Замена стенографических отчетов дословной и полностью автоматизированной текстовой расшифровкой на английском языке, подготовленной при помощи системы «речь – текст» и синхронизированной с видеозаписью, а также выполненными в автоматическом режиме переводами на остальные пять языков ООН.

(c) Поэтапное внедрение. В ходе первоначального экспериментального этапа (первого этапа), который продлится с октября 2019 г. по сентябрь 2020 г., практика замены стенографических отчетов автоматизированными расшифровками и переводами будет протестирована в ходе четырех сессий КРИС и ПКПП. С учетом накопленного в ходе этого этапа опыта в октябре 2020 г. государствам-членам будет предложено принять решение о целесообразности перехода ко второму этапу внедрения новой системы, который будет предусматривать ее применение в отношении других заседаний ВОИС.

12. Как уже указывалось выше, выбор пал на КРИС и ПКПП с учетом объема стенографических отчетов об их заседаниях за самый последний период времени (98 страниц и 63 страницы, соответственно). Общая сумма сэкономленных средств в течение двухлетнего периода 2020/2021 гг. составит 667 015 шв. франков (КРИС – 406 231 шв. франк и ПКПП – 260 784 шв. франков). Если государства-члены примут решение распространить новую систему на все заседания ВОИС с октября 2020 г. (за исключением Ассамблей и чрезвычайных сессий организаций, учрежденных в соответствии с договорами), предполагается, что в 2021 г. ВОИС сможет дополнительно сэкономить приблизительно 736 956 шв. франков.

13. Система ВПЗ с расширенной функциональностью и цифровой индексацией представляет собой готовое коммерческое решение. Эта система, которая представляет собой один из первых результатов проекта создания Интегрированной платформы конференционных услуг, придет на замену системе Интернет-вещания и ВПЗ, используемой в ВОИС в настоящее время, и будет распространена на все заседания

ВОИС начиная с октября 2019 г. Это произойдет вне зависимости от того, какими будут окончательные решения относительно стенографических отчетов.

14. Система подготовки резюме Председателя с изложением принятых решений останется без изменений.

15. Резюме отличительных особенностей нынешней ситуации и предлагаемого подхода приводится в нижеследующей таблице.

Таблица 1: Сопоставление ныне действующей и предлагаемой систем подготовки отчетов о заседаниях

НЫНЕ ДЕЙСТВУЮЩАЯ СИСТЕМА	ПРЕДЛАГАЕМАЯ СИСТЕМА
Видео по запросу	Видео по запросу с расширенной функциональностью
<ul style="list-style-type: none"> ▪ доступно в онлайн-режиме на следующий день; ▪ предлагается на языке оригинала в устном варианте (формат зала заседаний) и в переводе на английский язык; ▪ трехчасовые видеозаписи без дополнительных функций (например, функций поиска и навигации). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ доступно в онлайн-режиме <u>в тот же день</u>; ▪ предлагается на языке оригинала в устном варианте (формат зала заседаний) и в переводе на английский язык (т.е. без изменений); ▪ <u>цифровая индексация для удобной навигации/поиска по пунктам повестки дня или фамилиям ораторов</u>; ▪ оптимизированный доступ к обсуждаемому(ым) <u>документу(ам)</u>.
Резюме Председателя с изложением решений	Резюме Председателя с изложением решений
<ul style="list-style-type: none"> ▪ доступно в последний день проведения заседания на всех языках ООН. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ (без изменений)
Стенографические отчеты	Аудиовизуальные записи с полной расшифровкой по системе «речь – текст» (S2T) и переводами, выполненными в автоматическом режиме
<ul style="list-style-type: none"> ▪ публикуются в Интернете через несколько месяцев после окончания заседания; ▪ на всех языках ООН; ▪ трудоемкий процесс, предполагающий редактирование стенограмм и выполнение письменного перевода специалистами вручную. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ полная <u>текстовая расшифровка</u> с возможностью редактирования, которую можно сверить с <u>синхронизированной видеозаписью</u>; ▪ материалы доступны <u>в онлайн-режиме в тот же день</u>; ▪ расшифровка на английском языке и автоматизированный перевод на другие языки ООН с использованием системы <i>WIPO Translate</i>, встроенной в вебсайт <i>WIPO S2T</i>; ▪ полностью синхронизированные текст и видеозапись с поддержкой полнотекстового поиска; ▪ использование средств ИИ, полная автоматизация.

УПРАВЛЕНИЕ НОВОЙ СИСТЕМОЙ И ЕЕ ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ

16. ВОИС рассматривает безопасность и защищенность данных в качестве ключевой предпосылки успешного внедрения и предоставления услуг. Несмотря на то, что информация, содержащаяся в публикуемых аудиовизуальных и текстовых отчетах о заседаниях ВОИС, не является конфиденциальной, Секретариат будет принимать надлежащие меры в отношении любых аспектов, связанных с личными данными, а также в отношении сохранности данных, с тем чтобы снять любую обеспокоенность относительно возможной фабрикации данных или манипуляций с отчетами о заседаниях. В целях нейтрализации любых рисков, связанных с безопасностью, Секретариат и впредь будет применять имеющиеся в распоряжении ВОИС передовые цифровые технологии с доказанной эффективностью.

17. Секретариат осознает необходимость устранения негативных факторов технического и цифрового характера, затрудняющих доступ к отчетам о заседаниях ВОИС и совместное пользование ими. В интересах тех пользователей, которые находятся в странах, где отсутствует возможность высокоскоростного и надежного доступа к Интернету, могут быть изучены другие способы частичного скачивания аудиозаписей по запросам пользователей.

18. Секретариат предоставит правительствам государств-членов ВОИС и организациям системы ООН возможность бесплатного пользования разработками ВОИС в области ИИ (*WIPO S2T* и *WIPO Translate*), что в перспективе позволит добиться экономии средств в масштабах всей системы ООН. Некоторые организации системы ООН уже заявили о своей серьезной заинтересованности в использовании новых разработок ВОИС в области ИИ. В ответ на поступившие запросы система *WIPO Translate* была предоставлена в распоряжение 11 организаций системы ООН и других межправительственных организаций. Кроме того, Секретариат планирует предоставлять доступ к своим разработкам в сфере ИИ и заинтересованным частным организациям на согласованных условиях. Для того, чтобы обеспечить удовлетворение растущего спроса государственных и частных организаций на разработки ВОИС в сфере ИИ, Секретариату, возможно, потребуются укрепить свой потенциал. В процессе распространения технологий ВОИС в сфере ИИ в вопросах управления интеллектуальной собственностью, относящейся к разработкам ВОИС в сфере ИИ, необходимо будет надлежащим образом сочетать интересы, связанные с расширением сферы применения технологий в сфере ИИ, и интересы охраны основных компонентов, определяющих ценность разработок ВОИС в сфере ИИ и бренда ВОИС, путем заключения сбалансированных контрактов с пользователями услуг ВОИС.

19. Ассамблеям ВОИС – в той мере, в которой это касается каждой из них, – предлагается принять решение относительно предложения, изложенного в пункте 11 настоящего документа.

[Приложение следует]

АНАЛИЗ РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С ФУНКЦИОНИРОВАНИЕМ НЫНЕ ДЕЙСТВУЮЩЕЙ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ ОТЧЕТОВ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС

Все расходы указаны в шв. Франках

Стенографические отчеты о заседаниях ВОИС - обзор расходов

Заседания	Средний объем отчета (кол-во страниц)	Cost Analysis (based on average time spent on editing and costs) per Biennium				
		Сроставление стенограмм Расходы	Редактирование		Перевод Расходы	Всего Расходы
			Затраты времени (Рабочие дни)	Расходы		
[1] Основные органы						
Ассамблеи ВОИС	260	14 534	133	109 423	393 921	517 878
Координационный комитет	19	1	9	7 801	28 083	35 882
Итого [1]		14 534	143	117 224	422 004	553 760
[2] Комитеты						
КПБ	75	13 922	57	47 122	169 637	230 680
КРИС	98	27 995	100	82 226	296 010	406 231
ПКТЗ	35	11 724	35	29 095	104 742	145 561
ПКПП	63	16 386	65	53 130	191 268	260 784
ПКАП	72	20 913	73	60 299	217 074	298 286
МКГР	58	28 217	89	72 738	261 855	362 810
Sub-total [2]		119 157	420	344 610	1 240 586	1 704 352
[3] Рабочие группы						
РСТ	70	8 981	36	29 517	106 260	144 758
Мадрид	72	10 228	37	30 360	109 296	149 884
Гаага	15	4 199	7	6 114	22 011	32 324
Лиссабон	15	3 620	8	6 325	22 770	32 715
Итого [3]		27 027	88	72 316	260 337	359 681
Всего		160 718	650	534 151	1 922 927	2 617 793

¹Стоимость составления стенограмм отражена в строке "Ассамблеи ВОИС"

[Конец приложения и документа]